

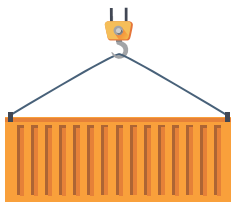
남북 해양수산 용어 비교

남북한 분단 70여 년의 역사가 서로 간에 언어, 이념, 역사, 문화적으로 많은 차이를 만들어 냈다. 분단의 세월만큼 언어장벽 문제는 지금의 세대뿐만 아니라 통일 이후 세대에게도 모두 극복해야 할 과제이다. 이번 호에서는 국립해양생물자원관, 국립수산물과학원, 통일부, 국토교통부, 한국관광공사의 자료를 참고하여 해양수산과 관련된 주요 용어를 정리하였다.

해운항만 용어

• 남한의 컨테이너, 선석 북한에서는 짐함, 배자리

- 남한의 컨테이너는 북한에서는 짐함라 하며, 북한의 배자리는 남한의 선석을 의미함
- 남한에서 승선, 하역, 계류, 정박지는 북한에서는 각각 배타기, 상하선, 배대기, 배터로 불림



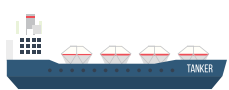
남 한	북 한	남 한	북 한
승선	배타기	야적장	짐함마당
화주	짐임자	수하물	따로부친짐
하역	상하선	컨테이너	짐함
도선사	수로안내원	정박지	배터
선석	배자리	계류	배대기



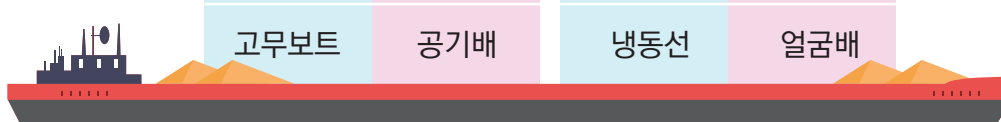
선박 용어

• 남한에서는 조선(造船) 북한에서는 배무이

- 남한의 여객선을 북한에서는 려객배, 북한의 매생이는 먹는 매생이와 전혀 다른 쪽배를 의미
- 남한에서 쾌속정(쾌속선), 보트, 고무보트는 북한에서 각각 고속도선, 젓기배, 공기배로 불림
- 용도에 따라 불리는 예인선, 유조선, 화물선, 냉동선은 북한에서 끌배, 기름배, 짐배, 얼굴배로 불림

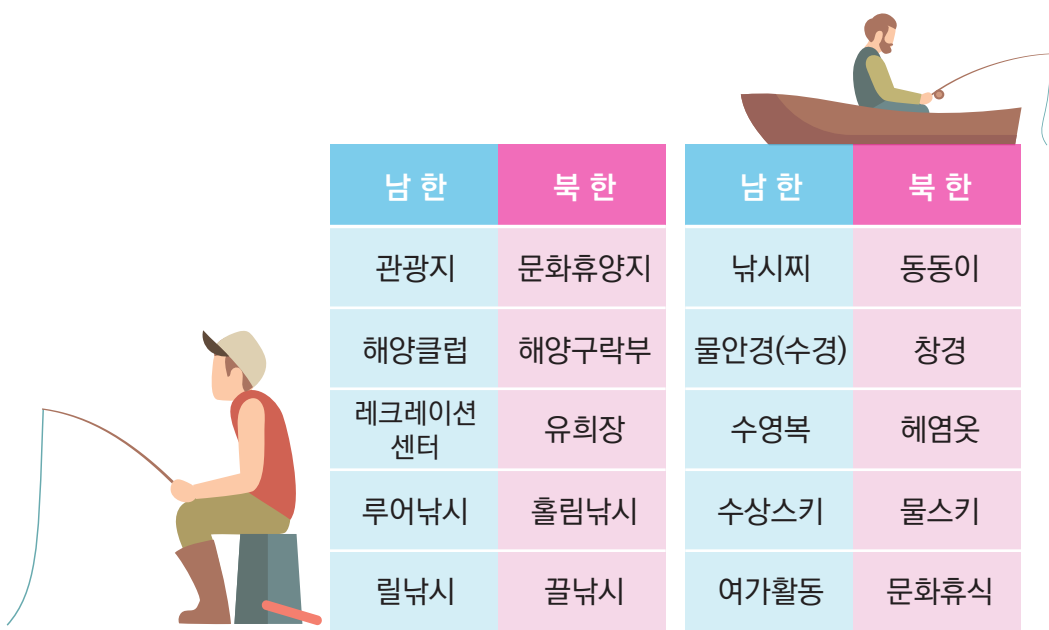


남 한	북 한	남 한	북 한
조선	배무이	쪽배	매생이
여객선	려객배	예인선	끌배
쾌속정, 쾌속선	고속도선	유조선	기름배
보트	젓기배	화물선	짐배
고무보트	공기배	냉동선	얼굴배

해양관광 용어

- 남한에서는 해양클럽 북한에서는 해양구락부
- 남한의 관광지를 북한에서는 문화휴양지라 하며, 북한의 동동이는 남한의 낚시찌를 의미함
- 해양레저 관련 단어 중 남한에서 루어낚시, 릴낚시, 수상스키는 북한에서 각각 홀림낚시, 끌낚시, 물스키로 불림
- 수영복은 해염옷, 물안경(수경)은 창경이라 불림



남 한	북 한	남 한	북 한
관광지	문화휴양지	낚시찌	동동이
해양클럽	해양구락부	물안경(수경)	창경
레크레이션 센터	유희장	수영복	해염옷
루어낚시	홀림낚시	수상스키	물스키
릴낚시	끌낚시	여가활동	문화휴식

해양환경 용어

- 남한에서는 썰물, 만조 북한에서는 날물, 참물
- 남한의 밀물, 수심은 북한에서 들물, 물높이라 불림, 북한의 미세기차는 남한에서 조차를 의미함
- 남한의 갯바람, 해풍은 북한에서 들바람이라 불리며, 조차는 미세기차, 유속은 물흐름 속도라 불림
- 밀물과 썰물을 의미하는 조석(潮汐)은 미세기 또는 밀썰물로 불림



남 한	북 한	남 한	북 한
썰물	날물	갯바람, 해풍	들바람
밀물	들물	물바람, 육풍	내바람
조석	미세기, 밀썰물	수괴	물뭉치
조차	미세기차	수심	물높이
만조	참물	유속	물흐름 속도

해양지명 용어



• 남한에서는 연해와 근해는 북한에서 든바다, 걸바다

- 남한의 연안해는 북한에서 기슭바다라 불림, 북한의 바다자리 호수는 남한에서 석호를 의미함
- 바다로 돌출한 육지의 선단부를 의미하는 곳은 북한에서 단, 갑으로 불리며 상류는 물우, 서식처는 살이터로 불림
- 간석지 사이에 발달해 있는 하도 형태의 유로인 갯골은 북한에서 개굴으로 불림

남 한	북 한	남 한	북 한
근해	든바다	기수역	덜짠물 수역
연해	걸바다	대륙사면	바다밑 경사
연안해	기슭바다	석호	바다자리 호수
곶	단, 갑	상류	물우
갯골	개굴	서식처	살이터

수산 용어

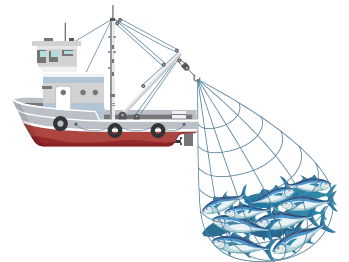


• 남한에서는 어부 북한에서는 어로공

- 어업에 종사하는 노동자를 남한에서는 어부라고 하나 북한에서는 어로공으로 불리며, 북한의 얼일군은 수산업자를 일컫음
- 남한의 잠수, 잠수부, 해녀는 북한에서 무잠이라 불리며, 미역양식장, 염전은 각각 미역밭, 소금밭이라 불림
- 우리가 즐겨먹는 어묵은 북한에서는 고기떡(튀긴고기떡)으로 불림



남 한	북 한	남 한	북 한
어부	어로공	산란기	알쓸이철
잠수, 잠수부, 해녀	무잠이	미역양식장	미역밭
수산업자	얼일군	염전	소금밭
트롤선	뜨랄선	어묵	고기떡 (튀긴고기떡)
산란	알낳이	훈제품	내굴제품



수산물 용어

• 남한에서는 오징어 북한에서는 낙지

- 남한의 오징어를 북한에서는 낙지라 하며, 북한의 오징어는 남한의 갑오징어를 의미함
- 남한에서 꼴뚜기, 복어, 도루묵, 새우, 가리비는 북한에서는 각각 호드기, 보가지, 도루메기, 생이, 밥조개로 불림



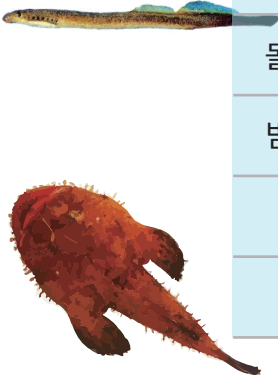
남 한	북 한	남 한	북 한
오징어	낙지	새우	생이
갑오징어	오징어	가리비	밥조개
꼴뚜기	호드기	조가비	조갑지
복어	보가지	홍합	섬조개
도루묵	도루메기	천일염	별소금



희귀어류 용어

• 남한에서는 다묵장어, 북한에서는 모래칠성장어

- 남한의 다묵장어, 돌묵상어는 북한에서 모래칠성장어, 거물상어, 북한의 검은저자상어는 남한에서 범수구리를 의미
- 남한에서 금눈돔, 도화돔은 북한에서 금눈도미, 갑옷도미로 불림, 북한에 달도미는 달고기라 불림
- 복어목 거북복과의 거북복과 복어목 참복과인 별복은 북한에서 각각 상자복아지, 별복아지로 불림



남 한	북 한	남 한	북 한
다묵장어	모래칠성장어	적투어	붉은투어
돌묵상어	거물상어	도화돔	갑옷도미
범수구리	검은저자상어	달고기	달도미
금눈돔	금눈도미	거북복	상자복아지
황아귀	노랑아귀	별복	별복아지

